

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Facultad de Traducción e Interpretación*

Máster Universitario en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales

Curso académico 2019/2020

La enseñanza de las estructuras pasivas españolas a estudiantes anglófonos. Estudio teórico y práctico

Irene Rodríguez Santana

Tutora:

Gracia Piñero Piñero

RESUMEN

Palabras clave: *pasiva analítica, pasiva refleja, passive voice, ELE, unidad didáctica*

Este trabajo de fin de máster desarrolla una propuesta didáctica dirigida a estudiantes anglófonos de nivel B de ELE para la enseñanza de las construcciones pasivas españolas, tanto de la estructura de pasiva analítica como de la pasiva refleja.

Con este propósito, iniciamos nuestro trabajo con un marco teórico que aborda el tratamiento que reciben las citadas construcciones en los documentos de consulta obligada para todo profesor de español como lengua extranjera, es decir, el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, así como en una selección de manuales de ELE y en las principales gramáticas españolas. A partir de esta caracterización, estableceremos las semejanzas y diferencias existentes en esta parcela de la gramática entre el español y el inglés, con el fin de adelantarnos a las principales dificultades a las que habrán de hacer frente nuestros alumnos en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Seguidamente, y teniendo en cuenta el marco teórico anterior, diseñaremos un material didáctico dirigido específicamente a estos alumnos anglófonos, quienes disponen de una estructura pasiva en su lengua materna, la denominada *passive voice*, muy parecida a la pasiva analítica española, y que, por tanto, pueden presentar interferencias lingüísticas en su interlengua. Este material didáctico, además de pretender que los alumnos interioricen las construcciones pasivas españolas, aspira a ser innovador y tiene como objetivo que los alumnos sean partícipes de su propio aprendizaje y que actúen como agentes sociales.

ABSTRACT

Key words: *pasiva analítica, pasiva refleja, passive voice, ELE, teaching unit*

This Masters Dissertation carries out a teaching unit addressed to English-speaking students who have a level B in Spanish. It aims to teach the Spanish passive constructions, both *pasiva analítica* and *pasiva refleja*.

With that purpose in mind, we will start our dissertation with a theoretical framework which approaches the treatment these grammatical constructions receive in the

documents that Spanish teachers must consult, the *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)* and the *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, as well as in a selection of Spanish textbooks and in the main Spanish grammars. On the basis of this characterization, we will establish the similarities and the differences between the Spanish and English passive constructions, so that we can anticipate to the main difficulties that our students may have in their teaching and learning process.

Then, taking into account the above theoretical framework, we will design teaching material specifically addressed to English-speaking students, whose mother tongue has a similar grammatical construction to the Spanish *pasiva analítica*, which may cause linguistic interferences in their interlanguage. This teaching material, besides wanting the students to internalize both Spanish passive constructions, it aims to be innovative, its goal is to make the students part of their own learning process and it also expect them to act as social agents.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. INTRODUCCIÓN.....	3
2.2. LA VOZ PASIVA EN EL AULA DE ELE.....	3
2.2.1. <i>La pasiva perifrástica en el aula de ELE</i>	5
2.2.2. <i>La pasiva refleja en el aula de ELE</i>	9
2.3. LA VOZ PASIVA ESPAÑOLA.....	12
2.3.1. <i>Formación de la pasiva analítica española</i>	13
2.3.2. <i>Usos de la pasiva analítica española</i>	15
2.3.3. <i>Formación de la pasiva refleja</i>	16
2.3.4. <i>Usos de la pasiva refleja</i>	16
2.3.4.1. <i>La impersonal con «se» y la pasiva refleja</i>	17
2.4. LA VOZ PASIVA INGLESA.....	17
2.4.1. <i>Formación de la «passive voice» inglesa</i>	18
2.4.2. <i>Usos de la «passive voice» inglesa</i>	19
2.5. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA PASIVA ANALÍTICA ESPAÑOLA Y LA <i>PASSIVE VOICE</i> INGLESA.....	20
2.5.1. <i>La voz pasiva española: dificultades para los alumnos anglófonos</i>	22
3. PROPUESTA DIDÁCTICA	24
3.1. NIVEL Y DESTINATARIOS	24
3.2. DURACIÓN Y METODOLOGÍA	24
3.3. OBJETIVOS.....	25
3.4. DESTREZAS Y CONTENIDO.....	26
3.5. DINÁMICA.....	27
3.6. MATERIAL Y RECURSOS	28
3.7. UNIDAD DIDÁCTICA: LA PASIVA EN ACCIÓN	28
3.7.1. <i>Sesión 1</i>	28
3.7.1.1. <i>Actividad 1</i>	29
3.7.1.2. <i>Actividad 2</i>	30
3.7.1.3. <i>Actividad 3</i>	32
3.7.1.4. <i>Actividad 4</i>	32

3.7.1.5. <i>Actividad 5</i>	33
3.7.2. <i>Sesión 2</i>	34
3.7.2.1. <i>Actividad 6</i>	35
3.7.2.2. <i>Actividad 7</i>	37
3.7.2.3. <i>Actividad 8</i>	38
3.7.3. <i>Sesión 3</i>	39
3.7.3.1. <i>Actividad 9</i>	39
3.7.3.2. <i>Actividad 10</i>	40
3.7.3.3. <i>Actividad 11</i>	41
3.7.3.4. <i>Actividad 12</i>	42
3.8. RÚBRICA	42
4. CONCLUSIONES	47
BIBLIOGRAFÍA	49
ÍNDICE DE TABLAS	53

1. INTRODUCCIÓN

Analizamos en este trabajo las dificultades que plantea la enseñanza de la voz pasiva española, tanto la denominada estructura de pasiva analítica o perifrástica, constituida por la perífrasis *ser + participio* del verbo que se conjuga, como la pasiva refleja o pasiva con *se*, en el aula de ELE, cuando tal enseñanza va específicamente dirigida a estudiantes anglófonos.

Nuestro propósito es, por tanto, desarrollar un instrumento que pueda resultar de utilidad para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje de estas estructuras a los estudiantes anglófonos que cursan el español como lengua extranjera. De acuerdo con estos planteamientos, nos proponemos alcanzar los objetivos que seguidamente especificamos:

1. Investigar el tratamiento que las estructuras de voz pasiva reciben en los documentos de consulta obligada para todo profesor de ELE, es decir, el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.
2. Comprobar si los manuales de ELE contemplan la enseñanza de estas estructuras de pasiva en el nivel B, que es precisamente aquel en el que la considera el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.
3. Describir la estructura de pasiva analítica española, tanto en lo que se refiere a su comportamiento sintáctico como a sus especificidades de uso.
4. Analizar la estructura de pasiva refleja española, tanto en lo que se refiere a su comportamiento sintáctico como a sus especificidades de uso.
5. Estudiar la denominada *passive voice* inglesa desde una perspectiva gramatical y estilística.
6. Una vez conocido el comportamiento de estas estructuras en sus respectivas lenguas, desarrollar un estudio contrastivo que permita establecer las discrepancias y coincidencias entre ambas, de modo que podamos anticiparnos a las dificultades a las que han de hacer frente nuestros estudiantes a la hora de aprender las construcciones pasivas españolas.

7. Diseñar una propuesta didáctica enmarcada en el nivel B y dirigida específicamente a estudiantes anglófonos de ELE que facilite la enseñanza y el aprendizaje de estas estructuras españolas.

A partir de estos planteamientos y para alcanzar los objetivos señalados, hemos organizado nuestro trabajo de acuerdo con la siguiente estructura. En primer lugar, presentamos una introducción al proyecto, en la que especificamos el tema del trabajo y los objetivos que nos proponemos alcanzar con su realización. Seguidamente, nos ocupamos del marco teórico, en el que señalamos, de una parte, el tratamiento que recibe la voz pasiva tanto en los documentos de referencia para la enseñanza de ELE, como son el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, como en los manuales de ELE; de otra, desarrollamos una descripción de las estructuras pasivas para contrastarlas con la denominada *passive voice* inglesa. El tercer capítulo de nuestro trabajo diseña y desarrolla una propuesta didáctica construida con material innovador que facilita la enseñanza y el aprendizaje de estas construcciones a alumnos anglófonos de nivel B. Nuestro trabajo se cierra, finalmente, con una recopilación de las principales conclusiones extraídas del conjunto del trabajo y con el listado de las referencias bibliográficas utilizadas a lo largo de estas páginas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. INTRODUCCIÓN

Tal y como hemos adelantado en la introducción, nuestro marco teórico contiene diversos epígrafes, cada uno de los cuales se ocupa de una dimensión específica relacionada con las estructuras sintácticas objeto de análisis. Así, recogemos en primer lugar el tratamiento que recibe el componente gramatical en general y la voz pasiva en particular en el aula de ELE, ayudándonos de los contenidos que nos proponen el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCERL)*, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, así como una selección de manuales de ELE. Seguidamente, describiremos el comportamiento gramatical de las dos estructuras presentes en la voz pasiva española, así como el de la equivalente *passive voice* inglesa, con el fin de identificar las coincidencias y discrepancias existentes entre ambos sistemas lingüísticos en relación con estas construcciones; posteriormente, identificaremos las posibles dificultades que puedan encontrar los alumnos anglófonos durante el aprendizaje de esta parcela de la gramática española, para así poder tenerlas en cuenta a la hora de elaborar, en el capítulo siguiente, nuestra propuesta didáctica.

2.2. LA VOZ PASIVA EN EL AULA DE ELE

Teniendo en cuenta el contexto en el que se va a desarrollar nuestra propuesta didáctica, parece ineludible comenzar señalando el tratamiento que reciben los contenidos relacionados con la voz pasiva española en los manuales de referencia del docente de lenguas extranjeras y, en particular, de ELE.

En primer lugar, el *MCERL* (2002: 110) incluye los conceptos de voz activa y voz pasiva dentro de la competencia gramatical, definida como «el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos» así como «la capacidad de comprender y expresar significados expresando y reconociendo frases y oraciones bien formadas». Para lograr esta competencia gramatical, el *MCERL* (*ibid*: 110) añade que es imprescindible que se tengan en cuenta diferentes parámetros que sirvan para ordenar y describir la gramática de una lengua y que clasifica del modo siguiente: *elementos*, *categorías*, *clases*, *estructuras*, *procesos (descriptivos)* y *relaciones*. Por lo que se refiere a nuestro objeto de estudio, el *MCERL* sitúa tanto la voz activa como la voz pasiva dentro

del grupo denominado *categorías*, junto a otros elementos como el número, el caso, el género o el aspecto.

Asimismo, cabe añadir que el *MCERL* (2002: 110), que afirma que «la gramática de cualquier lengua [...] es enormemente compleja», considera que la competencia gramatical debe llevarse al aula teniendo en cuenta, además de su innegable complejidad, otros criterios que puedan permitir que los alumnos la alcancen con eficacia (*MCERL*, *ibid*: 150), como los siguientes:

1. Se debe tener en cuenta, además, el rendimiento comunicativo que generan las distintas categorías gramaticales, es decir, su papel como exponentes de nociones generales.
2. Los factores de contraste son muy importantes a la hora de evaluar la carga de aprendizaje y, por tanto, el grado de efectividad de las prioridades que hay que tener en cuenta.
3. El discurso auténtico y los textos escritos pueden ser adaptados hasta cierto punto según su dificultad gramatical.
4. El orden «natural» de adquisición observado en el desarrollo de la lengua de los niños de L1 se podría quizá tener en cuenta a la hora de planear el desarrollo en L2.

De este modo, el *MCERL* (*ibid*: 151) espera que los alumnos adquieran su competencia gramatical de manera inductiva, «mediante la exposición de material gramatical nuevo en textos auténticos, [...], incorporando nuevos elementos gramaticales [...] en textos especialmente compuestos para exponer su forma, función y significado», y con el apoyo de explicaciones y ejercicios. Asimismo, para que el aprendiente de una lengua desarrolle esa competencia gramatical, el *MCERL* (*ibid*: 151) propone que se haga a través de «la presentación de paradigmas formales, tablas morfológicas, etc., seguido de explicaciones utilizando un metalenguaje apropiado en L2 o L1 y con ejercicios», así como, por ejemplo, mediante la formulación y reformulación de hipótesis por parte de los alumnos.

No obstante, es necesario indicar que, en relación con la enseñanza y el aprendizaje de las diversas unidades y estructuras de una lengua, el *MCERL* (*ibid*: 111) expone lo siguiente:

Los usuarios del Marco de referencia pueden tener presente y, en su caso, determinar:

- En qué teoría gramatical han basado su trabajo.
- Qué elementos, categorías, clases, estructuras, procesos y relaciones gramaticales tendrá que dominar el alumno, cómo se le capacitará para ello o qué se le exigirá al respecto.

Así, podemos observar que el *MCERL*, además de marcar ciertas pautas para que los alumnos desarrollen su competencia gramatical correctamente, también añade que, en el

aula de ELE, la enseñanza de la voz pasiva, así como de cualquier otro elemento gramatical, tiene que estar determinada por los propios usuarios del *MCERL*, que tienen como cometido seleccionar y trasladar los conocimientos de una lengua al alumno. En definitiva, son los propios docentes los que deberán elegir los elementos gramaticales que ha de dominar el alumno, cómo ha de aprenderlos y qué resultados se le pedirán, atendiendo a criterios objetivos como es, por ejemplo, su rendimiento comunicativo.

Por su parte, el *PCIC*, sin citar explícitamente la competencia gramatical, presenta un apartado dedicado exclusivamente a la gramática, en el que, además de exponer el modo en que se organiza este plano lingüístico en sus páginas, indica su visión sobre la enseñanza de la gramática y el enfoque con que debe impartirse en el aula de ELE:

La concepción general de la gramática que sustenta el inventario responde a una visión de los distintos factores lingüísticos como un todo integrado y, por lo tanto, las cuestiones gramaticales se interpretan como un componente más de una competencia comunicativa situada en línea con el enfoque general del currículo, que concibe la lengua desde la perspectiva de la comunicación.

Finalmente, si nos centramos en el concepto de competencia gramatical, ya citado a propósito del *MCERL* y clave en nuestro trabajo de fin de máster, observamos que el Centro Virtual Cervantes (2020), en su *Diccionario de términos clave de ELE*, la define como «la capacidad de una persona para producir enunciados gramaticales en una lengua, es decir, enunciados que respeten las reglas de la gramática de dicha lengua en todos sus niveles (vocabulario, formación de palabras y oraciones, pronunciación y semántica)».

En definitiva, parece ineludible reconocer la importancia de la competencia gramatical y, por tanto, de nuestro objeto de estudio, en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera; y es que, como afirma Martín Sánchez (2008: 41):

La competencia gramatical es fundamental para adquirir un uso correcto de la lengua, y por lo tanto la gramática se antoja fundamental e imprescindible en el proceso de aprendizaje de una L2.

2.2.1. La pasiva perifrástica en el aula de ELE

En cuanto a la pasiva perifrástica en el aula de ELE, observamos que el *PCIC* hace referencia a ella en el inventario de gramática, en el apartado 13. *La oración simple*, en el punto 13.3. *Tipos de oraciones simples*. Más concretamente, sitúa este aspecto gramatical en un nivel B2, donde, según el *MCERL* (2002: 26), el aprendiente es ya un usuario independiente de la lengua y es «capaz de entender las ideas principales de textos

complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico»; además, el citado *MCERL* añade que un alumno de nivel B2 «puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad» y «puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales».

De esta forma, teniendo en cuenta que el *PCIC* adscribe los contenidos gramaticales que nos proponemos estudiar en nuestro trabajo al nivel B2, hemos querido analizar el tratamiento que recibe la estructura de pasiva analítica o perifrástica en los manuales de ELE destinados a alumnos que quieren obtener este nivel de español con el fin de observar si incluyen esta construcción y, de ser así, concretar la secuencia didáctica en la que se incorpora y de qué forma se presenta a los alumnos en el manual. Con este propósito, hemos seleccionado cinco de los manuales más utilizados en el aula de ELE, específicamente destinados a la enseñanza de español para extranjeros, y que se rigen por las pautas marcadas tanto por el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* como por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Todos ellos se enmarcan en el nivel B2 y son los siguientes: *Español lengua viva (nivel 3)*, *Gente hoy 3*, *Aula internacional 4*, *Prisma Avanza* y *Español en marcha 3*. En las cinco tablas siguientes presentamos los resultados que hemos recabado a partir del análisis de estos manuales con el objetivo de averiguar cómo abordan, en líneas generales, la pasiva analítica:

Manual	<i>Español en marcha 4</i>
¿Trata la pasiva perifrástica?	Sí
Secuencia didáctica	Unidad 12 → La voz pasiva
¿Cómo se presenta?	En primer lugar, se presenta la formación y los usos de la pasiva analítica. A continuación, se propone una serie de actividades (principalmente actividades de rellenar huecos) para practicar esta estructura gramatical.

Tabla 1. *Español en marcha 4*

Manual	<i>Prisma Avanza</i>
¿Trata la pasiva perifrástica?	Sí

Secuencia didáctica	Unidad 7 → La voz pasiva: <i>ser</i> y <i>estar</i>
¿Cómo se presenta?	Se presenta de forma inductiva: a partir de una oración en pasiva analítica extraída de un texto, se analiza su formación. Posteriormente, se explica el uso de esta estructura y se propone una actividad de rellenar huecos para practicar esta construcción.

Tabla 2. *Prisma Avanza*

Manual	<i>Aula internacional 4</i>
¿Trata la pasiva perifrástica?	Sí
Secuencia didáctica	Unidad 1 → Uso de la voz pasiva
¿Cómo se presenta?	Se incluye en la unidad de manera que los alumnos aprendan esta estructura de forma inductiva. A partir de un cuestionario redactado con construcciones de pasiva analítica, el estudiante debe deducir para qué se emplea esa estructura y cuál es su formación; a continuación, se propone una actividad de rellenar huecos; más adelante, en esa misma unidad, se presenta la construcción de pasiva analítica en el consultorio gramatical.

Tabla 3. *Aula Internacional 4*

Manual	<i>Español lengua viva 3</i>
¿Trata la pasiva perifrástica?	Sí
Secuencia didáctica	Unidad 5 → Voz pasiva: <i>ser</i> + participio
¿Cómo se presenta?	Se explica el uso y la formación de la pasiva analítica muy brevemente y se proponen dos actividades: detectar el agente de las oraciones de pasiva analítica y transformar oraciones activas en pasivas analíticas.

Tabla 4. *Español lengua viva 3*

Manual	<i>Gente hoy 3</i>
¿Trata la pasiva perifrástica?	Sí

Secuencia didáctica	Unidad 3 → Construcciones pasivas y construcciones absolutas
¿Cómo se presenta?	No encontramos actividades exclusivamente relacionadas con la pasiva perifrástica. No obstante, añade la explicación de esta estructura en el consultorio gramatical, donde se expone que es una estructura propia del registro formal y especifica brevemente su formación.

Tabla 5. *Gente hoy 3*

A partir del análisis de estos manuales, podemos afirmar que, efectivamente, la construcción de pasiva analítica o perifrástica española está presente en los manuales de español para extranjeros de nivel B2, como aconseja el *PCIC*.

Por otro lado, podemos ver que, en ciertos manuales, como *Español en marcha 4* o *Gente hoy 3*, se presentan los usos de la estructura pasiva perifrástica y se especifica su carácter formal. Además, es habitual que la formación de esta construcción pasiva se aborde de manera inductiva, como hacen los manuales *Prisma Avanza* o *Aula internacional 4*, con el propósito de que el alumno, a partir de las actividades que se proponen, sea capaz de mejorar su autonomía en el aprendizaje¹ y pueda extraer la regla gramatical asociada a esta construcción. Asimismo, hemos observado que, para que los estudiantes pongan en práctica la teoría y la formación de la construcción de pasiva analítica o perifrástica, los manuales de ELE recurren en varias ocasiones a ejercicios de rellenar huecos o de transformar oraciones activas en pasivas.

En definitiva, podemos observar que los manuales que hemos seleccionado presentan algunas de las características que ya hemos citado anteriormente cuando nos hemos referido a la competencia gramatical según el *MCERL* (2002: 151), y es que, además de presentar la pasiva analítica de manera inductiva para que el estudiante cumpla con su papel de aprendiente autónomo, proponen actividades y ejercicios que le permitirán poner en práctica esta construcción gramatical.

¹ Según el Centro Virtual Cervantes, (2020), «por autonomía en el aprendizaje se entiende la capacidad que desarrolla el alumno para organizar su propio proceso de aprendizaje».

2.2.2. La pasiva refleja en el aula de ELE

En cuanto a la construcción de pasiva refleja española, de la que hablaremos en profundidad más adelante, el *PCIC* la introduce en el nivel B1, en el apartado 7. *El pronombre*; más concretamente en el epígrafe 7.1.4 *Valores de se* y en el apartado 13. *La oración simple*, bajo el título 13.3 *Tipos de oraciones simples*. En el primer caso, se presenta teniendo en cuenta la enseñanza del pronombre *se*, característico de la pasiva refleja y de la oración impersonal. En el segundo apartado, en cambio, el *PCIC* pretende que esta estructura se estudie desde una perspectiva distinta, en la que se tenga en cuenta la estructura oracional completa, por lo que incluye la pasiva refleja en el grupo de oraciones simples que se rigen por la naturaleza del predicado.

Como ya dijimos, el *PCIC* empieza a hacer referencia a la pasiva refleja en el nivel B1, nivel con el que, según el *MCERL* (2002: 26), el alumno «es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en la lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas», además, añade que, en este nivel, normalmente el estudiante «sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua» y «es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares». Finalmente, el *MCERL* especifica que, una vez que el alumno haya alcanzado el nivel B1 de la lengua, este será capaz de «describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes».

Por todo ello, a continuación, trataremos de presentar cómo se abarca la estructura de pasiva refleja en los cinco manuales de español que apuntamos en el epígrafe anterior de este trabajo, 2.2.1. *La pasiva analítica en el aula de ELE*, pero en este caso, como se trata de una estructura que se inicia en el nivel B1, analizaremos los manuales correspondientes a este nivel. Así, a continuación, analizaremos los manuales *Español en marcha 3*, *Prisma Progresiva*, *Aula internacional 4*, *Español lengua viva 2* y *Gente hoy 2*, regidos también por las pautas tanto del *MCERL* como del *PCIC*:

Manual	<i>Español en marcha 3</i>
¿Trata la pasiva refleja?	Sí

Secuencia didáctica	Unidad 12 → Oraciones impersonales con <i>se</i>
¿Cómo se presenta?	Dentro de la unidad denominada <i>Fiestas y Tradiciones</i> , nos encontramos con un apartado de gramática bajo el epígrafe <i>Oraciones impersonales con «se»</i> . A pesar de no hacer referencia a la pasiva refleja en ningún momento, se utiliza el ejemplo <i>Se venden casas</i> , que coincide con el que emplea el <i>Diccionario Panhispánico de Dudas</i> (RAE, 2020) para explicar la diferencia entre las oraciones de pasiva refleja y las oraciones impersonales. Para que los alumnos practiquen estas construcciones, este manual acude a los ejercicios de crear oraciones con el esquema « <i>se</i> + verbo en 3ª persona del singular o plural» y de rellenar huecos.

Tabla 6. *Español en marcha 3*

Manual	<i>Prisma Progresiva</i>
¿Trata la pasiva refleja?	No

Tabla 7. *Prisma Progresiva*

Manual	<i>Aula internacional 3</i>
¿Trata la pasiva refleja?	Sí
Secuencia didáctica	Más gramática → Impersonalidad
¿Cómo se presenta?	A pesar de no aparecer en ninguna unidad didáctica de este manual, en este caso, la pasiva refleja se incluye en el apartado final, al que denominan <i>Más gramática</i> . Más concretamente, se sitúa la construcción de pasiva refleja dentro del apartado <i>impersonalidad</i> , junto a las oraciones impersonales. No obstante, no se hace referencia al nombre que reciben estas construcciones, sino que las añaden dentro del grupo « <i>se</i> » + verbo en tercera persona del

	<i>singular/plural</i> . Al situar estas construcciones fuera de las unidades didácticas, en el libro del alumno no aparecen actividades dedicadas exclusivamente a estas construcciones.
--	---

Tabla 8. *Aula internacional 3*

Manual	<i>Español lengua viva 2</i>
¿Trata la pasiva refleja?	No

Tabla 9. *Español lengua viva 2*

Manual	<i>Gente hoy 2</i>
¿Trata la pasiva refleja?	Sí
Secuencia didáctica	Unidad 5 → Usos <i>se</i> impersonal
¿Cómo se presenta?	En este manual la pasiva refleja se añade en el apartado de <i>impersonalidad</i> , dentro de la unidad 5, junto al presente de subjuntivo. No obstante, se indica que, posteriormente, en el consultorio gramatical se profundizará en la impersonalidad; en ese apartado, se añaden las oraciones de pasiva refleja (sin nombrarlas explícitamente) dentro del apartado « <i>Se</i> »: <i>impersonalidad, involuntariedad</i> ».

Tabla 10. *Gente hoy 2*

Con este breve análisis de manuales hemos querido detectar si, efectivamente, introducen la pasiva refleja en el nivel B1 de español, como indica el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y como ya mencionábamos al principio de este apartado. En líneas generales, observamos que la construcción de pasiva refleja sí se incluye en los manuales de ELE correspondientes a este nivel; no obstante, no se especifica que se trata de la estructura de pasiva refleja, sino que, como sucede en los manuales *Aula Internacional 3* o *Gente hoy 2*, se incluye en el grupo de estructuras que muestran impersonalidad y se aborda junto con la impersonal con *se*, que constituye una estructura muy similar.

En cambio, otros manuales, como *Español lengua viva 2* o *Prisma Progresiva*, no hacen referencia alguna a estas estructuras gramaticales, apartándose así de lo especificado en el *PCIC*, que aconseja introducir en el nivel B1 tanto la impersonal con *se* como la pasiva refleja. No obstante, sí es cierto que el *PCIC* incluye estas construcciones en niveles más avanzados, en los que profundiza en su uso y en sus limitaciones. Esto lo podemos ver en los niveles C1 y C2, bajo el epígrafe 7.1. *El pronombre personal*, y el apartado 7.1.4. *Valores con se*. Más concretamente, en el nivel C1, el *PCIC* pretende que se estudien las restricciones de la «forma *se* en impersonales y en pasivas reflejas»; mientras que en el nivel C2, se profundiza en las impersonales con *se* y en las pasivas reflejas con cláusulas reducidas, así como en las «restricciones en el tipo de verbo y en el tiempo verbal» de aquellas construcciones con *se* impersonal en pasivas perifrásticas.

Por otro lado, cabe añadir que en los manuales que sí tratan la estructura de pasiva refleja, es decir, *Español en marcha 3*, *Aula internacional 3* y *Gente hoy 2*, solo podemos ver actividades relacionadas con nuestro objeto de estudio en el primero de ellos, donde se proponen, como ya indicamos, ejercicios de rellenar huecos teniendo en cuenta el esquema básico de la estructura de pasiva refleja (*se* + verbo en tercera persona del singular/plural). Los otros dos manuales, en cambio, se limitan a añadir una breve explicación de la norma gramatical y del uso de la pasiva refleja.

Finalmente, no podemos olvidarnos de que los manuales analizados que trabajan la pasiva refleja incluyen esta estructura dentro de la impersonalidad. Esto puede deberse al hecho de que la impersonal con *se* y la pasiva refleja son construcciones que, en ocasiones, se forman y se emplean de una manera muy parecida, y, por ello, es frecuente que los manuales de ELE prefieran explicar ambas estructuras conjuntamente. Por esta razón, más adelante, tras hacer referencia a las construcciones pasivas españolas, sus tipos y sus características, estableceremos una comparación entre ambas estructuras, la impersonal con *se* y la pasiva refleja, y profundizaremos tanto en sus semejanzas como en sus diferencias.

2.3. LA VOZ PASIVA ESPAÑOLA

Como afirma Iglesias Bango (1991: 17), «la voz hace normalmente referencia a una categoría o accidente gramatical propio del verbo», en la que se distingue la voz activa y la voz pasiva (Real Academia Española, 2010: 773). Aunque, como señala la RAE (*ibid*:

774), «las oraciones pasivas expresan el mismo contenido que las activas correspondientes», existe una diferencia entre ellas, pues la voz activa «vincula las funciones de sujeto y agente», mientras que la voz pasiva «relaciona las de sujeto y paciente» (RAE, *ibid*: 773).

La RAE (*ibid*: 784) reconoce, en español, dos tipos de construcciones pasivas, pues «desde los orígenes del idioma alternan [...] las pasivas perifrásticas y las pasivas reflejas»; añade que «las pasivas reflejas son más frecuentes que las perifrásticas, tanto en la lengua oral como en la escrita». En el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (RAE, 2005), la misma institución define la pasiva perifrástica o analítica como aquella estructura que «se construye mediante una perífrasis [...] formada por el auxiliar *ser* y el participio del verbo principal, el cual concuerda con el sujeto», mientras que la pasiva refleja es «la que se construye con la forma pronominal *se* seguida de un verbo en forma activa que concuerda con el sujeto» (RAE, 2010: 784).

Una vez aclarado el concepto de voz, así como los tipos de estructuras pasivas existentes en español, nos centraremos seguidamente en la denominada pasiva analítica o perifrástica, de cuya formación y uso nos ocuparemos en los siguientes epígrafes, para, posteriormente, hacer referencia a la pasiva refleja.

2.3.1. Formación de la pasiva analítica española

Para formar estructuras de pasiva analítica en español, es necesario tener en cuenta que se ha de partir de una estructura activa y transitiva con complemento directo, pues «las pasivas perifrásticas se forman con verbos transitivos». Así, por ejemplo, el enunciado *El examen fue aprobado por el alumno* constituye una construcción de pasiva analítica gramaticalmente aceptable porque proviene de una oración activa cuyo núcleo del predicado es el verbo transitivo *aprobar*, que se acompaña del objeto directo *el examen*: *El alumno aprobó el examen* (RAE, 2010: 774).

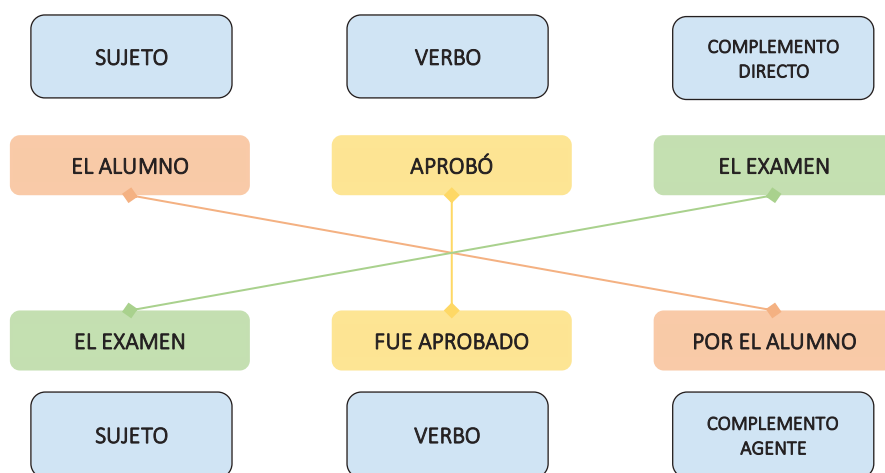
Por otra parte, además, el verbo de la estructura de pasiva analítica o perifrástica se forma a partir de la perífrasis constituida por el auxiliar *ser* más el participio del verbo que se conjuga en la correspondiente activa. Así, en la oración activa que hemos presentado anteriormente (*El alumno aprobó el examen*), el verbo *aprobó* se transforma, en la estructura de pasiva analítica, en la perífrasis *fue aprobado*, en la que, como vemos,

el tiempo verbal de la oración activa, pretérito indefinido, se refleja en la conjugación del auxiliar de la perífrasis pasiva (*fue*). Además, como bien apunta Mendikoetxea (1999: 1636), «se reconoce para la pasiva una marca morfológica propia: la del participio de pasado, que aparece normalmente junto con el verbo *ser* en las oraciones denominadas de pasiva perifrástica».

La transformación de la oración activa en pasiva analítica ha de tener en cuenta también la afirmación de la RAE (2010: 774) en el sentido de que «el paciente de la acción expresada, correspondiente al complemento directo en la oración activa, pasa a ser el sujeto de la oración pasiva». Es decir, en el enunciado *El alumno aprobó el examen*, el complemento directo de la activa, que en este caso es *el examen*, pasará a desempeñar la función de sujeto en la correspondiente oración de pasiva analítica: *El examen fue aprobado por el alumno*.

Finalmente, en aquellas ocasiones en las que se quiere hacer constar en una construcción pasiva el agente o productor de la acción verbal, representado por el sujeto de la oración activa, se añade el complemento agente, que, según Benito Mozas (1992: 219), «es la función que utilizamos en las oraciones pasivas para indicar quién es el agente de la acción expresada». Y, como bien afirma este autor, este complemento agente va introducido «en la lengua moderna casi exclusivamente por la preposición *por*» (*ibid*: 219): así, en el enunciado de referencia, el sujeto de la oración activa (*el alumno*) pasará a ser, precedido de *por*, el complemento agente en la oración de pasiva analítica (*por el alumno*).

A continuación, con el fin de recopilar brevemente cuáles son los procesos gramaticales que se tienen que llevar a cabo para formar una construcción de pasiva analítica o perifrástica, presentaremos un esquema en el que se reflejan los cambios que sufre la oración activa para transformarse en pasiva:



2.3.2. Usos de la pasiva analítica española

Si nos centramos en los usos de la construcción de pasiva analítica española, podemos decir, con Mendikoetxea (1999: 1673), que esta estructura «se ‘especializa’ en acciones de carácter puntual, con objetos ‘externos’, y un marcado carácter intencional que denota la existencia de un sujeto implícito delimitado»; es decir, son estructuras que, normalmente, se emplean para expresar acciones momentáneas o puntuales y que constan de un sujeto específico. Por tales limitaciones, el español prefiere construcciones que muestren más versatilidad que la pasiva analítica, como es el caso de las estructuras de pasiva refleja, con *se*, que «aparecen en todo tipo de contextos: no muestran restricciones con respecto a la naturaleza semántica del objeto nocional del verbo, ni con respecto al sujeto nocional, ni muestran restricciones aspectuales» (Mendikoetxea, *ibid*: 1673). En esta misma línea, Navas Ruiz y Jaén Andrés (1989: 81) aseguran que la pasiva analítica «no se usa en castellano con mucha frecuencia, especialmente la formada con *ser* y *estar*», y añaden que «se prefieren construcciones activas o la llamada pasiva refleja».

Finalmente, cabe destacar que, como añade Benito Mozas (1994: 134), el español prefiere la pasiva analítica en contextos formales, «y es que ya desde antiguo, las formas de la voz pasiva quedaron relegadas al uso de la lengua literaria y de la lengua escrita»; es más, el español, «en la lengua hablada y popular siempre ha preferido el uso de la voz activa». No obstante, Mendikoetxea (1999: 1673) afirma que, si bien es cierto que «las construcciones de pasiva perifrástica son de mayor uso en la lengua escrita», en los últimos tiempos se ha notado «un incremento en el uso de esta construcción en el lenguaje

periodístico, sobre todo en el español de América, que podría deberse a la influencia del inglés».

2.3.3. Formación de la pasiva refleja

La pasiva refleja o pasiva con *se* «se construye con el sujeto en 3ª persona del singular o del plural, el morfema *se* y el verbo en forma activa concordando con el sujeto». (De Miguel, 1999: 3054). Así, la RAE (2010: 784-785) añade que se trata de una estructura intransitiva que admite «sujetos pacientes posverbiales sin determinante, en la posición característica de los complementos directos: *Se han abierto nuevas vías de comunicación*»; y, además:

pueden tener como sujeto oraciones sustantivas, tanto declarativas (*Se dice que habrá pronto elecciones*) [...], como interrogativas indirectas (*Ya se ha descubierto cómo entró el ladrón en la casa*). En ambos casos las oraciones pueden ser también de infinitivo.

No obstante, también apunta que, al contrario que en las pasivas analíticas, donde «los morfemas de género y número del participio son suficientes [...] para identificar el sujeto paciente tácito, incluso con sujetos en infinitivo», en las construcciones de pasiva refleja, el morfema *se* «requiere rasgos flexivos en el verbo».

Por otro lado, en lo que se refiere al complemento agente, la RAE (2010: 785) considera que «las pasivas reflejas muestran mayor resistencia a aceptar complementos agentes que las pasivas de participio»; no obstante, es cierto que la pasiva refleja

los suele rechazar cuando se construyen con expresiones definidas que designan individuos (*El problema económico se solucionó por el ministerio*), pero los admiten con mayor frecuencia con expresiones que designan instituciones, estamentos o conjuntos de individuos.

2.3.4. Usos de la pasiva refleja

En cuanto al uso de la pasiva refleja, la RAE (2010: 785), además de lo que ya apuntábamos al inicio de este epígrafe sobre la preferencia del español por esta construcción, añade que, para expresar juicios de naturaleza genérica («*El rebozado se hace [...] con huevo y pan rallado*») o para expresar instrucciones sobre cómo hay que actuar («*No se obtienen [...] buenos resultados cuando se trabaja precipitadamente*»), «las pasivas reflejas constituyen a veces la única opción natural».

Además, según asevera Benito Mozas (1994: 138), la pasiva refleja «es una estructura muy utilizada en nuestra lengua desde los primeros tiempos del castellano» y tanto su origen como su frecuencia de uso se deben a «la gran resistencia por parte del pueblo a utilizar la pasiva como forma de expresión»; y es que, normalmente, prefiere recurrir a otras estructuras gramaticales diferentes a la pasiva analítica, como la construcción de pasiva refleja, «para expresar significados oracionales en los que el sujeto no es agente sino receptor de la actividad indicada por el verbo oracional».

Finalmente, no podemos dejar atrás el hecho de que, en ocasiones, la pasiva refleja puede producir ambigüedad con oraciones impersonales (RAE, 2010: 786); es por esta razón por la que consideramos necesario contemplar estas construcciones y ponerlas en contraste con la pasiva refleja.

2.3.4.1. La impersonal con «se» y la pasiva refleja

Según la Real Academia Española (2002: 786-787), la pasiva refleja y la impersonal con *se* «pueden llegar a construirse con los mismos verbos, siempre que los transitivos admitan usos intransitivos», por lo que no es de extrañar que, en ocasiones, sobre todo cuando se omite el sujeto en las oraciones de pasiva refleja, exista cierta tendencia a confundir ambas estructuras. A pesar de esta semejanza, siempre es posible identificarlas, pues, aunque es cierto que «las pasivas reflejas y las impersonales con *se* son estructuras sintácticas en las que se suele ocultar un argumento»; las primeras tienen «un grupo nominal expreso o tácito —el sujeto paciente— que concuerda con el verbo: *El problema se planteó bien*» y las segundas, por su parte, «carecen de un segmento nominal susceptible de concordar con el verbo: *Se trabajó poco en el problema*» (RAE, 2010: 786-787).

2.4. LA VOZ PASIVA INGLESA

Al igual que el español, el inglés dispone también de la distinción entre voz activa y voz pasiva: «when the subject is the doer it is Active Voice and when the subject is acted upon it is Passive Voice» (Xavier, 2008: 50). Sin embargo, frente al español, que, como hemos señalado, cuenta con dos construcciones pasivas, el inglés tiene una sola estructura pasiva, la denominada *passive voice*, equivalente a la pasiva analítica o perifrástica española, cuya formación y uso delimitaremos en el próximo epígrafe.

2.4.1. Formación de la *passive voice* inglesa

Para formar la estructura de pasiva analítica inglesa, debemos tener en cuenta, en primer lugar, la naturaleza del verbo, pues, como bien afirma Downing (2015: 8), «verbs which can take the passive are transitive verbs such as *post* or *eat*, which take one Object, or those such as *give*, which take two Objects». En definitiva, para poder formar la denominada *passive voice*, se necesita un verbo que, en voz activa, permita uno o más complementos, pues, como añaden Nelson y Greenbaum (2009: 76):

the direct object (dO) or the indirect object (iO), of the active sentence becomes the subject (S) of the corresponding passive sentence, and the subject (if retained) appears after the verb in a *by*-phrase:

- Active: *A team of detectives* (S) is investigating *the crime* (dO).
- Passive: *The crime* (S) is being investigated *by a team of detectives*.
- Active: *The new management* (S) has offered *employees* (iO) *a better deal*.
- Passive: *Employees* (S) have been offered a better deal *by the new management*.

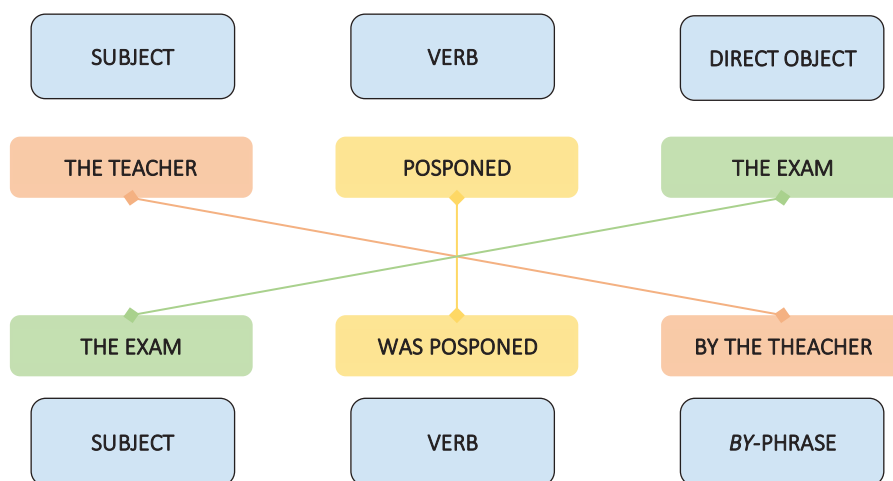
Por otra parte, además, la construcción pasiva analítica inglesa o *passive voice* se caracteriza por la forma perifrástica del verbo, que se construye «with (minimally) a form of the verb *be* and a past participle» (Chalker y Weiner, 1994: 285). De este modo, por ejemplo, identificamos una *passive voice* en la construcción *The exam was postponed by the teacher*, donde podemos observar la perífrasis verbal *was postponed*, formada por el verbo *to be* conjugado, seguido del participio de pasado *postponed*, lo que nos indica que estamos ante una construcción de pasiva analítica inglesa.

Asimismo, debemos tener en consideración que las funciones sintácticas de los elementos presentes en la estructura activa se ven alteradas al transformarse en *passive voice*, pues, en palabras de Gerald Nelson (2001 :21), si, por ejemplo:

The active sentence has the pattern S+V+DO [...]. The direct object [...] becomes the subject of the passive version, while [...] the subject of the active version, moves to the end of the passive version.

Por otro lado, como podemos ver, no solo varía la posición de los elementos de esa estructura de voz activa, sino que también se producen cambios en las funciones que desempeñan los diferentes elementos de la oración. De este modo, el grupo nominal en función de complemento directo o indirecto en una oración activa pasa a ser el sujeto de la pasiva, y, el sujeto de la voz activa, como afirma Kreyer (2010: 57), «is moved to post-verbal position in a *by*-phrase». Así, en el ejemplo de *passive voice* que propusimos

anteriormente, *The exam was postponed by the teacher*, cuya oración activa de procedencia es *The teacher postponed the exam*, podemos observar que se cumplen esos cambios tanto de posición como de función:



2.4.2. Usos de la *passive voice* inglesa

Como advierten Nelson y Greenbaum (2009: 76), «the passive is a way of phrasing the sentence so that the subject does not refer to the person or thing responsible (directly or indirectly) for the action».

Así, es cierto que, en inglés, según Konrad y Adelman (1999: 15), cuando se emplea la voz pasiva, normalmente se hace con la intención de no presentar al agente del verbo; y es que, en algunas ocasiones, se usa para dotar al enunciado de cierta impersonalidad; en otras palabras, se emplea para evitar señalar al que realiza la acción. Así, por ejemplo, uno de los contextos en los que el inglés manifiesta preferencia por las construcciones pasivas se corresponde con los titulares de las noticias aparecidas en los medios de comunicación; porque «once a writer has reduced the gist of a story to a mere handful of words, the most important thing about the story turns out to the recipient of the action (the object), not the actor (the subject)» (Garner, 2016: 456). Además, cabe subrayar lo que añade Eastwood (1994: 133) en el sentido de que, en inglés, «we can use the passive in speech, but it is more common in writing, especially in the impersonal style of

textbooks and reports», lo que pone de manifiesto que, a pesar de que se prefiera en contextos formales y escritos, también puede usarse en la lengua hablada.

Tras haber presentado tanto la formación como el uso de la pasiva analítica española, así como de la *passive voice* inglesa, estamos en condiciones de desarrollar, en el siguiente apartado, un estudio contrastivo que nos permita detectar las coincidencias y discrepancias existentes entre las construcciones que hemos analizado. Tal estudio nos permitirá, posteriormente, conocer las posibles dificultades que pueden mostrar los alumnos que tienen como lengua materna el inglés y que están aprendiendo español.

2.5. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA PASIVA ANALÍTICA ESPAÑOLA Y LA *PASSIVE VOICE* INGLESA

A partir de la información anteriormente presentada, pretendemos desarrollar un análisis contrastivo que nos permita identificar las similitudes existentes entre la pasiva analítica española y su equivalente en inglés, la *passive voice*, para pasar, seguidamente, a la identificación de las diferencias formales y de uso que existen entre ambas.

En primer lugar, cabe destacar que el proceso de formación de estas dos estructuras pasivas es muy similar, pues, en español, la construcción de pasiva analítica se construye con la perífrasis *ser + participio*, y, en inglés, con su equivalente sintáctico *be + past participle*. En segundo lugar, nos encontramos con que las respectivas variaciones estructurales que conlleva la transformación de oraciones activas en pasivas, tanto en español como en inglés, son similares, pues, en ambos sistemas lingüísticos tiene lugar un mismo proceso, según el cual el sujeto de la oración activa pasa a ser complemento agente (en español) o una *by-phrase* (en inglés); y el complemento directo en español, y el directo o indirecto en inglés, pasa a ser el sujeto de la oración pasiva.

No obstante, a pesar de estas similitudes, existen varias diferencias que se deben tener en cuenta cuando se trabaja con ambos idiomas. La primera de ellas está relacionada con los complementos del verbo, pues, como ya hemos señalado en los apartados anteriores, en español el único elemento que puede desempeñar la función de sujeto de la pasiva es el complemento directo de la correspondiente activa; por este motivo, según hemos advertido, es necesario que la oración activa de la que se parte para formar una pasiva analítica cuente con un complemento directo, ya que es este, y no otro, el que está llamado

a ser el sujeto de la construcción pasiva. En inglés, sin embargo, como afirman Hill y Bradford, «an indirect object may occur in an English passive sentence if the verb in the sentence allows it in the equivalent active sentence» (2000: 243); así, pueden existir construcciones pasivas en inglés que tienen como sujeto un complemento indirecto proveniente de su equivalente oración activa. Además, algunos verbos ingleses «can be transformed in the passive with either the direct object in the subject position or the indirect object in the subject position» (Hill y Bradford, *ibid*: 243). De este modo, si queremos formar una construcción pasiva a partir de la oración activa *The teacher explained the exam to the students*, donde identificamos el complemento directo de la oración en *the exam* y el complemento indirecto en *the students*, el inglés nos permite las dos siguientes opciones:

- *The exam was explained to the students (by the teacher)*: donde el sujeto de la oración pasiva es el complemento directo *the exam*.
- *The students were explained the exam (by the teacher)*: donde el sujeto de la oración pasiva es el complemento indirecto *the students*.

Asimismo, otra de las discrepancias que encontramos entre ambas lenguas en relación con estas construcciones pasivas radica en su frecuencia de uso, pues, como afirman Hill y Bradford (2000: 244): «the Spanish passive voice is used much less frequently than it is in English [...]. If a choice between using the active or the passive voice can be made, use the active construction preferably in Spanish». En este sentido, una de las causas del mal uso o del uso abusivo de la pasiva analítica española atribuido al español actual, como afirma, entre otros, Cárdenas Molina (1999: 15), puede estar ligada a la interferencia lingüística existente entre el inglés y el español, ya que, como mencionábamos anteriormente, según Medina López (2004 :73) «la *pasiva española* con el verbo *ser* es uno de los fenómenos más sobresalientes atribuible al influjo del inglés». Es más, si tenemos en cuenta la gramática contrastiva de Martínez Vázquez (1996: 116), que estudia las semejanzas y diferencias entre el español y el inglés, observamos que «el uso de la pasiva perifrástica está muy limitado en español» pues existen otras opciones más recurrentes como la pasiva refleja, además de «la marcada preferencia que muestra nuestra lengua por la voz activa frente al inglés que se inclina por el uso de la pasiva». Finalmente, no podemos olvidarnos de que, en español, la pasiva analítica tiene una frontera que nunca traspasa y que es la de la lengua coloquial e informal; como apunta

Navarro (2006: 218), «desde hace siglos, en español el habla espontánea prefiere, con gran diferencia, la voz activa a la pasiva con *ser*, que en nuestra lengua disminuyó enormemente en relación con su uso latino»; mientras que, en inglés, como añade Montes (2002: 116) «la enorme frecuencia [...] de la construcción ‘*to be* + participio’ se puede comprobar en cualquier texto de esta lengua en la que tal construcción cubre no solo la función de la verdadera pasiva sino la de la clara impersonalidad».

Por todas las razones expuestas, una de las líneas centrales de nuestra investigación está relacionada con el uso de la pasiva perifrástica, pues consideramos necesario que los estudiantes en los que se produce un estrecho contacto entre la lengua inglesa y la española sienten bien las bases de la construcción de pasiva analítica española, para poder así comprenderla y usarla adecuadamente.

2.5.1. La voz pasiva española: dificultades para los alumnos anglófonos

Como ya hemos visto, y como afirma Lapuente Rueda (2015: 15), los hablantes nativos de inglés tienen una sola estructura de pasiva, que suele resultar «la única forma posible para los casos en los que se pretende destacar el objeto directo de la oración con el fin de que reciba la atención principal», así como para ocultar el «sujeto en los casos en los que no se conoce el agente de una acción» o para «expresar una acción de modo “objetivo”». Sin embargo, como ya sabemos, en español contamos con dos estructuras pasivas: la pasiva analítica y la pasiva refleja. La primera es la más parecida a la *passive voice* y es la que los alumnos anglófonos emplean asiduamente, porque ya la tienen arraigada en su lengua materna, a pesar de que, como hemos señalado, se utiliza con menos frecuencia en la lengua española; y, la segunda, la pasiva refleja, es equivalente en cuanto a valor, pero no en cuanto a la forma, a la *passive voice* inglesa.

Por todos estos motivos, parece casi inevitable que los alumnos de ELE muestren dificultades a la hora de aprender y utilizar la voz pasiva española; corrobora esta afirmación lo señalado, a propósito del ámbito de la traducción, en el que el contacto entre lenguas es inevitable, por Pérez Sabater, Barbasán Ortuño y Montero Fleto (2019: 106), quienes afirman que «en la mayoría de las ocasiones en que el alumnado anglófono traduce literalmente este tipo de oraciones, en español son preferibles otras soluciones». Citando a Garosi (2010), estos mismos autores añaden, a propósito del español, que, «en general, se tiende a usar la voz activa y entre las construcciones pasiva y pasiva refleja,

se prefiere la segunda». Por estas razones, puede resultar comprensible que la interlengua de los nativos ingleses que aprenden español muestre cierta inclinación a elegir la pasiva perifrástica como primera opción. No obstante, debemos tener en cuenta que el abuso de la construcción de pasiva analítica en el discurso hace que se pierda fluidez, como apuntan Navarro, Hernández y Rodríguez-Villanueva (1994: 462): «el abuso de la voz pasiva en castellano llega a resultar asfixiante».

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

Como ya adelantábamos al inicio de este trabajo de fin de máster, nuestro propósito es crear un material innovador; en este caso, una unidad didáctica que tenga como objetivo principal facilitar la enseñanza y el aprendizaje de las construcciones pasivas españolas. Para ello, a continuación, especificaremos con detalle el nivel en el que se sitúa nuestra propuesta y el perfil de los destinatarios a los que va dirigida; la temporalización y la metodología con la que la desarrollaremos; los objetivos que nos proponemos alcanzar con ella; los contenidos que abordaremos, las dinámicas utilizadas, las destrezas que mejorarán los estudiantes y, finalmente, los materiales necesarios para garantizar su correcto desarrollo.

Cerraremos este capítulo con una rúbrica en la que mostraremos los criterios de evaluación que se tendrán en cuenta a la hora de valorar el proceso de aprendizaje de nuestros destinatarios.

3.1. NIVEL Y DESTINATARIOS

Como ya hemos avanzado, nuestro propósito es elaborar un material innovador para llevar las estructuras de voz pasiva presentes en el español a alumnos anglófonos que quieran adquirir un nivel B de ELE, teniendo siempre en cuenta las pautas marcadas por el Plan Curricular del Instituto Cervantes. En principio, esta unidad didáctica está dirigida a alumnos adolescentes que están en situación de inmersión en España, y que ya tienen los conocimientos básicos del español.

3.2. DURACIÓN Y METODOLOGÍA

Esta unidad didáctica está constituida por tres sesiones, cada una de las cuales dispone de una duración de una hora, y en ellas enseñaremos a nuestros aprendientes tanto la construcción de pasiva analítica como la de pasiva refleja.

Para ello, en las dos primeras sesiones nos centraremos en la formación de ambas construcciones y las pondremos en práctica. A pesar de que resulta casi inevitable la utilización de enfoques más tradicionales para enseñar aspectos gramaticales como la voz, intentaremos en todo momento que los alumnos sean partícipes de su propio aprendizaje y, para ello, propondremos actividades para que los estudiantes puedan

aprender de forma inductiva. Por otra parte, además, muchos de los ejercicios que planteamos a nuestros estudiantes para que pongan en práctica lo aprendido se guiarán por el enfoque comunicativo, con el que, según el CVC (2020), «se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real –no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita– con otros hablantes de la LE».

Finalmente, la tercera y última sesión se dedicará a la recopilación de información y a fortalecer los conocimientos que han adquirido a lo largo de las dos sesiones anteriores, lo que nos servirá para comprobar y evaluar si los alumnos han asimilado convenientemente los conocimientos que les hemos proporcionado.

3.3. OBJETIVOS

La intención de esta secuencia didáctica es la de enseñar las construcciones pasivas españolas a estudiantes anglófonos. Para ello, en primer lugar, empezaremos con la construcción de pasiva refleja, ajena a la lengua materna de nuestros estudiantes; a continuación, pasaremos al tratamiento de la pasiva analítica, una estructura que nuestros alumnos ya tienen arraigada en su lengua materna y que comparte semejanzas, pero también diferencias notorias, con la española. De este modo, teniendo en cuenta nuestro propósito de que los alumnos conozcan las características de las estructuras pasivas españolas y de que se adentren tanto en su sintaxis como en su uso, los objetivos generales de nuestra unidad son los siguientes:

1. Aprender los usos y la sintaxis de las construcciones pasivas en español, tanto de la pasiva refleja como de la pasiva analítica.
2. Aprender las semejanzas y diferencias entre la pasiva inglesa y la pasiva analítica española.

Para ello, nos proponemos también unos objetivos específicos, centrados en la enseñanza tanto de la pasiva refleja como de la pasiva analítica, teniendo siempre en cuenta las características de nuestros alumnos y las posibles interferencias lingüísticas que pueden resultar del contacto entre su lengua materna (el inglés) y la lengua extranjera, en este caso el español. Así, los objetivos específicos de esta unidad didáctica son:

1. Establecer el contraste entre la voz activa y la voz pasiva.
2. Conocer y formar la construcción de pasiva refleja.

3. Conocer y formar la pasiva analítica en español.
4. Reconocer los componentes de la pasiva analítica española.
5. Analizar el verbo según esté en voz pasiva o activa.
6. Conocer los complementos que pueden cumplir la función de sujeto paciente en la pasiva analítica española, haciendo hincapié en la imposibilidad de la lengua española de crear el sujeto paciente a partir del complemento indirecto de la oración activa, una transformación que es completamente admisible en la L1 de nuestros destinatarios.
7. Utilizar correctamente la voz pasiva española.

Una vez presentados los objetivos específicos que nos hemos propuesto alcanzar con esta unidad didáctica, haremos referencia, a continuación, a las destrezas que trabajaremos, así como a los contenidos que proponemos para enseñar y aprender las estructuras pasivas españolas.

3.4. DESTREZAS Y CONTENIDOS

El Centro Virtual Cervantes (2020) entiende por destrezas lingüísticas «las formas en que se activa el uso de la lengua»; con nuestra propuesta didáctica pretendemos que los alumnos pongan en práctica las cinco destrezas lingüísticas que reconoce el CVC (2020): expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, comprensión lectora e interacción oral. Al mismo tiempo, nos proponemos que los alumnos trabajen las habilidades sociolingüísticas y pragmáticas relativas al nivel B. Por otra parte, queremos estimular la creatividad, la originalidad y la motivación de nuestros alumnos. En definitiva, queremos formar aprendientes autónomos y competentes en la lengua española.

Para ello, presentaremos seguidamente una tabla en la que incluimos los contenidos específicos que abordaremos a lo largo de esta unidad didáctica; en ella hacemos referencia tanto al contenido funcional (utilizando como guía el quinto apartado del *PCIC*, denominado *funciones*), como al contenido léxico, lingüístico/gramatical y cultural:

NIVEL B	Título: <i>La pasiva en acción</i>
----------------	---

Contenido funcional	<ul style="list-style-type: none"> ✎ Dar y pedir información. ✎ Relacionarse socialmente. ✎ Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. ✎ Estructurar el discurso.
Contenido léxico	<ul style="list-style-type: none"> ✎ Léxico relacionado con actividades artísticas.
Contenido lingüístico/ gramatical	<ul style="list-style-type: none"> ✎ La voz activa. ✎ La construcción de pasiva refleja y sus componentes. ✎ La construcción de pasiva analítica o perifrástica y sus componentes. ✎ Verbos transitivos. ✎ Complemento directo.
Contenido cultural	<ul style="list-style-type: none"> ✎ Arte y cultura hispana: pintura, cine, música, teatro, arquitectura y escultura.

Tabla 11. *Contenido de la unidad didáctica.*

3.5. DINÁMICA

Para que los destinatarios de esta unidad didáctica obtengan los conocimientos que creemos necesarios para comprender y dominar el uso de la voz pasiva española, propondremos actividades que se lleven a cabo con diferentes dinámicas: individual, en grupo y en parejas. Creemos que es necesario que el alumno sea un aprendiente autónomo y sea partícipe de su propio aprendizaje, por lo que es primordial que realice tareas individuales que influyan en su aprendizaje. No obstante, en nuestra opinión, es indispensable promover el trabajo en equipo y la cooperación, de manera que las actividades en grupo y en pareja serán también una dinámica a la que acudamos con asiduidad.

3.6. MATERIAL Y RECURSOS

Finalmente, y antes de adentrarnos propiamente en la unidad, señalaremos que los estudiantes contarán con diversos materiales y recursos que les permitirán alcanzar los objetivos que nos hemos propuesto. Entre estos, nos encontramos con los más básicos, como el cuaderno y la pizarra; no obstante, también contarán con fichas personalizadas y adaptadas a los contenidos que se impartirán, así como con material audiovisual. Además, como ya hemos avanzado, esta unidad didáctica apuesta por el enfoque comunicativo, que, según el Centro Virtual Cervantes (2020), implica que «en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos»; creemos, por tanto, que es esencial emplear materiales diversos y fieles a la realidad de la cultura española.

3.7. UNIDAD DIDÁCTICA: *LA PASIVA EN ACCIÓN*

Recordamos que esta unidad didáctica, a la que hemos denominado *La pasiva en acción*, se compone de tres sesiones de una hora de duración encaminadas a enseñar a nuestros alumnos tanto la estructura de pasiva refleja como la analítica o perifrástica. Con este propósito, desarrollaremos a continuación las diferentes actividades que proponemos para alcanzar nuestros objetivos de aprendizaje; para ello, hemos organizado este apartado en tres epígrafes, cada uno de los cuales, denominados respectivamente 3.7.1. *Sesión 1*, 3.7.2. *Sesión 2* y 3.7.3. *Sesión 3*, desarrolla las actividades que proponemos en cada sesión, tanto en lo que se refiere a la forma en la que las vamos a llevar a cabo como al material destinado al alumno.

Cabe añadir, además, que la tercera sesión incluirá también la evaluación del proceso de aprendizaje de los alumnos, que nos servirá para comprobar si han comprendido y asimilado los contenidos de nuestra propuesta didáctica. En esta sesión, haremos ejercicios recopilatorios, tanto individuales como en grupo, que nos ayudarán a conocer si los alumnos han asimilado correctamente los conceptos que les hemos enseñado en las dos sesiones que hemos dedicado a la explicación de la pasiva refleja y la pasiva analítica.

3.7.1. Sesión 1

Esta primera sesión está integrada por un total de cinco actividades, algunas de ellas inspiradas en otras unidades didácticas consultadas como iremos especificando, que tienen como propósito acercar a los alumnos la voz pasiva española y más

específicamente la pasiva refleja. Para ello, antes de entrar en las características de esta estructura pasiva, creemos que es necesario empezar con una actividad que trate tanto la voz activa como las dos formas de pasiva española, para que, así, además de que el alumno pueda tener una primera toma de contacto con este aspecto gramatical, el profesor pueda detectar los conocimientos previos de este alumno.

Posteriormente, una vez hayamos hecho esta introducción, pasaremos a realizar el resto de las actividades, que estarán dedicadas exclusivamente a la estructura de pasiva refleja. Entre ellas, encontraremos actividades de diferente naturaleza: actividades de iniciación/motivación, de desarrollo y de consolidación. Con ellas pretendemos no solo que los alumnos adquieran los conocimientos que nos hemos propuesto, sino que también estén motivados durante su proceso de aprendizaje.

3.7.1.1. *Actividad 1*

Para introducir a los alumnos en las construcciones de voz pasiva, tanto la analítica como la refleja, comenzaremos por una actividad de iniciación inspirada en una propuesta didáctica de Lingoda (s.f.), en la que hemos adaptado el contenido a nuestros objetivos y en la que los estudiantes deberán utilizar sus conocimientos previos del español para deducir cuáles son los enunciados que se encuentran en voz pasiva y cuáles son los que se han formulado en voz activa. Para ello, el estudiante deberá detectar los componentes de la oración y, a partir de ellos, marcar la casilla correspondiente. Es una actividad que tiene como objetivo que los alumnos reflexionen sobre los aspectos característicos tanto de las construcciones activas como de las pasivas.

Material para el alumno.

 Decide si las siguientes oraciones están en voz activa o en voz pasiva.

	ACTIVA	PASIVA
<i>La isla mínima</i> ganó un Goya a la mejor película.	✓	

El <i>Guernica</i> se terminó en 1937.		
Giménez restauró el <i>Ecce Homo</i> de Borja.		
El museo del Prado ha sido visitado por más de tres millones de personas.		
Penélope Cruz fue la primera actriz española en ganar un Óscar.		
La cantante española Massiel fue proclamada ganadora de Eurovisión en 1968.		
La actuación de Raphael fue muy aplaudida.		
Se atrasó la lectura de <i>La casa de Bernarda Alba</i> para la siguiente semana.		
El cuadro de <i>La Mona Lisa</i> fue robado en 1913.		

3.7.1.2. Actividad 2

Una vez que los alumnos han identificado si los enunciados del ejercicio anterior son construcciones activas o pasivas, empezaremos esta unidad didáctica con el conocimiento de la pasiva refleja. Para ello, nos basaremos en la idea de Escudero Álvarez (13 :2016) de mostrar a los aprendientes un esquema inicial que incluye el proceso de transformación de la oración activa en pasiva. En este caso, hemos adaptado el esquema de Escudero Álvarez (que inicialmente estaba pensado para la enseñanza de la pasiva perifrástica) a la enseñanza de la pasiva refleja. Una vez lo hayamos mostrado a los estudiantes, serán ellos mismos los que habrán de reflexionar sobre los cambios que ha experimentado esa construcción activa hasta llegar a ser una estructura de pasiva refleja. Para ello, deberán hacer una actividad de rellenar huecos, con la que descubrirán las reglas gramaticales que caracterizan la pasiva refleja.

Material para el alumno:

✎ Fíjate en el siguiente esquema:

Picasso terminó el *Guernica* en junio de 1937

Picasso	terminó	el <i>Guernica</i>	en junio de 1937
SUJETO AGENTE	VERBO EN VOZ ACTIVA	COMPLEMENTO DIRECTO	COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL



El *Guernica* se terminó en junio de 1937

El <i>Guernica</i>	se terminó	en junio de 1937
SUJETO PACIENTE	MORFEMA <i>SE</i> + VERBO EN VOZ ACTIVA	COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

✎ A continuación, rellena los huecos con los siguientes conceptos para saber cómo funciona la voz pasiva:

morfema <i>se</i>	omitir	singular
plural	sujeto paciente	tercera

1. El sujeto agente de la voz activa, normalmente, se _____ en la pasiva refleja.
2. El objeto directo de la estructura activa se convierte en _____ de la pasiva refleja.
3. La marca diferenciadora de la pasiva refleja es el _____.
4. El verbo de la pasiva refleja se caracteriza por estar en _____ persona, ya sea del _____ o del _____.

3.7.1.3. *Actividad 3*

A continuación, una vez que los alumnos han comprendido la teoría sobre la formación de la construcción de pasiva refleja, pasaremos a ponerla en práctica. Para ello, en este ejercicio, les entregaremos una lista de afirmaciones relacionadas con la cultura y el arte hispanos que están construidas en voz activa, para que, posteriormente, en parejas, las transformen en pasiva refleja. Con ello, pretendemos que los alumnos se familiaricen con esta estructura de pasiva, para que, en aquellos contextos en los que no sea necesario resaltar al autor de la acción, empleen estructuras más naturales en español que la pasiva analítica.

Material para el alumno:

- ✎ En parejas, transforma los siguientes enunciados activos en estructuras de pasiva refleja.

Varias compañías de teatro han representado *La Casa de Bernarda Alba* en numerosas ocasiones.

La Casa de Bernarda Alba se ha representado en numerosas ocasiones.

Numerosos músicos españoles han versionado *19 Días y 500 Noches* de Sabina.

Los profesores enseñan la literatura de la Generación del 27 en las aulas de España.

Netflix ha traducido *La Casa de Papel* a más de cuatro idiomas.

La televisión española emite *El Ministerio del Tiempo* todas las semanas.

3.7.1.4. *Actividad 4*

En esta actividad, en primer lugar, comenzaremos reproduciendo un vídeo (desde el minuto 0:00 hasta el minuto 3:50) en el que la cantante española Zahara explica cómo

componer una canción de reguetón en 5 minutos. Una vez hayamos visualizado el vídeo, aclararemos las posibles dudas que puedan surgir en cuanto a vocabulario o pronunciación. Seguidamente, propondremos una actividad en parejas, en la que los estudiantes escribirán qué pasos creen que se tienen que seguir para componer una canción. Por ejemplo: *En primer lugar, normalmente, se compone la melodía. A continuación, se escribe la letra...*

Material para el alumno:

- ✎ Visualiza este vídeo y comenta con tus compañeros aquello que no hayas comprendido.



- ✎ En parejas, escriban los pasos que creen que se deben seguir para componer una canción. ¡No olviden emplear la pasiva refleja!

3.7.1.5. Actividad 5

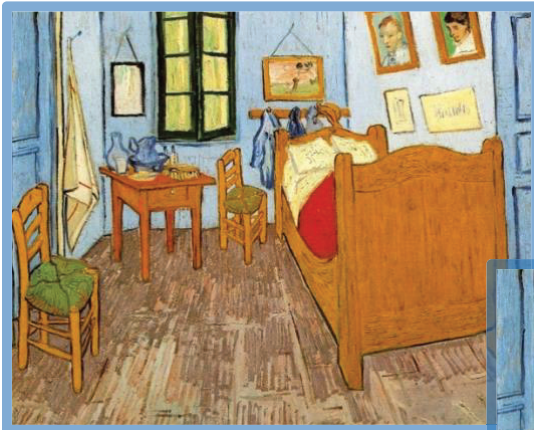
En esta actividad, proyectaremos una imagen relacionada con el arte, que los alumnos deberán analizar detenidamente y comentar con los compañeros. Posteriormente, verán la misma imagen, pero con algunas modificaciones; así, en pequeños grupos, los estudiantes deberán comentar con sus compañeros los cambios detectados y, para ello, deberán utilizar la pasiva refleja. Con esta actividad, pretendemos que los alumnos cooperen, trabajen en equipo y sepan utilizar la construcción de pasiva refleja en enunciados donde el agente de la acción es desconocido y el foco de atención está en el

objeto. Además, es una actividad que puede ser muy útil para trabajar la memoria a corto plazo (MCP) de los alumnos.

Material para el alumno

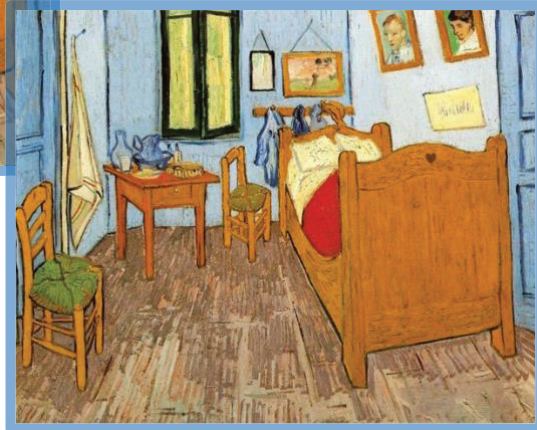
✎ Encuentra las 7 diferencias y, en grupos, elabora una oración en pasiva refleja que muestre qué es lo que ha cambiado.

2



El dormitorio de Arlés (Van Gogh, 1888)

El dormitorio de Arlés (modificado)



3.7.2. Sesión 2

En esta segunda sesión, nuestro propósito es que, según hemos adelantado, nuestros alumnos conozcan la estructura de pasiva analítica española. Para ello, debemos tener en cuenta varios aspectos, pues, como sabemos, la pasiva analítica española cuenta con un equivalente inglés (la *passive voice*), que, a pesar de presentar algunas semejanzas con la estructura española, también tiene diferencias importantes en cuanto a la formación y en cuanto al uso. Es por ello por lo que nuestro objetivo es proponer actividades que atiendan, en todo momento, a las dificultades que pueden experimentar nuestros alumnos

² Las imágenes empleadas en esta unidad didáctica carecen de *copyright* y, por ello, no aparecen incluidas tras el listado de referencias bibliográficas.

y, sobre todo, remarcar las características de la pasiva analítica española, haciéndoles saber que se trata de una estructura que no se emplea en la lengua coloquial e informal y que, en la lengua escrita, no aparece con tanta asiduidad como en su L1.

Así, para lograr que los destinatarios de esta unidad didáctica conozcan esta estructura y sepan utilizarla correctamente, les propondremos un total de tres actividades. La primera de ellas está dedicada a la comprensión e identificación del complemento directo y del complemento indirecto, para, después, pasar a la formación de la pasiva analítica, que los alumnos aprenderán de forma inductiva. A continuación, incluimos dos actividades prácticas, con las que pretendemos afianzar los conocimientos relacionados con la formación de la pasiva analítica. No obstante, tenemos que recordarles que el español prefiere otras alternativas a la pasiva analítica, como la voz activa o la pasiva refleja (ya estudiada en la sesión anterior).

3.7.2.1. Actividad 6

Con esta actividad, en primer lugar, nuestro propósito es que los alumnos aprendan a diferenciar el complemento directo del complemento indirecto. Con ello, pretendemos que, a la hora de aprender a formar la pasiva analítica, los alumnos sean capaces de identificar qué complemento de la oración activa es el que puede transformarse en el sujeto paciente de la oración pasiva. Creemos que esta primera parte de la actividad es imprescindible porque, como sabemos, los destinatarios de esta propuesta didáctica tienen una estructura equivalente a la pasiva analítica española, la *passive voice*, que permite asignar la función de sujeto paciente al complemento indirecto de la correspondiente estructura activa.

En segundo lugar, comenzaremos con la explicación de la pasiva analítica española. Una vez que los alumnos sepan diferenciar el complemento directo del complemento indirecto, pasaremos a la explicación y a la práctica de la formación de la pasiva analítica. Para ello, les mostraremos una imagen acompañada de una afirmación en voz activa y, entre todos, deberán identificar los componentes que forman este enunciado. Posteriormente, les enseñaremos la misma imagen, pero con una afirmación en pasiva analítica. Los alumnos deberán construir sus hipótesis y averiguar cómo se ha llegado desde el primer enunciado en voz activa hasta este segundo enunciado en voz pasiva. Con estas hipótesis lograremos, entre todos, escribir las reglas gramaticales propias de la

formación de la pasiva analítica y, de este modo, conseguiremos que los alumnos sean partícipes de su propio aprendizaje.

Material para el alumno

✎ En parejas, localiza el complemento directo y el complemento indirecto en los siguientes enunciados.

Alejandro Sanz le compuso una canción a su hijo.

¿Qué compuso?
Una canción (COMPLEMENTO DIRECTO)

¿A quién se la compuso?
A su hijo (COMPLEMENTO INDIRECTO)

- Chavela Vargas interpretó la canción *La llorona* en numerosos conciertos.
- Penélope Cruz protagonizó la película *Volver* de Almodóvar.
- Frida Kahlo dedicó uno de sus autorretratos a Leon Trotsky.
- Rubén Darío escribió el famoso poema *La princesa está triste*.
- Raphael es el único cantante español que ha recibido un disco de uranio.
- En el siglo XIX, Goya pintó varios cuadros a la familia real de la época.

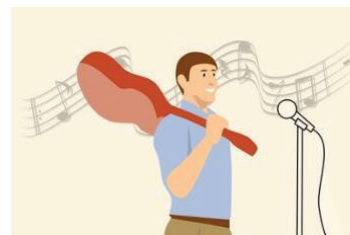
✎ Observa la imagen y el enunciado que la describe, ¿qué componentes eres capaz de identificar en la oración?



Pablo Alborán publicó la canción *Solamente tú* en septiembre de 2010.

✎ ¿Y ahora, qué ha pasado en el enunciado?

La canción *Solamente tú* fue publicada en septiembre de 2010 por Pablo Alborán.



- ✎ A continuación, comenta con tus compañeros los pasos que se han seguido para formar este enunciado. Escriban las transformaciones que ha sufrido la oración activa para llegar a un enunciado en pasiva analítica.



3.7.2.2. Actividad 7

Esta actividad está inspirada en un ejercicio que propone Pérez Moreno (121 :1999) y contiene dos columnas con léxico relacionado con el arte. En nuestro caso, en la columna de la izquierda, hemos añadido artistas de habla hispana; y en la columna de la derecha, diferentes cuadros y obras arquitectónicas. El alumno tendrá que relacionar al autor con su creación y, posteriormente, deberá formar un enunciado en pasiva analítica. Finalmente, tratará de identificar los componentes de la oración de pasiva analítica (sujeto paciente, perífrasis *ser* + *participio*, complemento agente). No obstante, recordaremos que, a pesar de que les estamos proponiendo formar textos con estructuras de pasiva analítica, el español a menudo prefiere otras construcciones, como la voz activa o la pasiva refleja.

Material para el alumno:

- ✎ Relaciona la obra con su autor. Posteriormente, crea un enunciado en voz pasiva perifrástica como en el ejemplo:

Ojos sobre la mesa → Remedios Varo
El cuadro *Ojos sobre la mesa* fue pintado por Remedios Varo

- | | |
|--|------------------|
| 1. <i>Las Meninas</i> | b. Picasso |
| 2. <i>Guernica</i> | c. Velázquez |
| 3. <i>La Sagrada Familia</i> | d. Frida Kahlo |
| 4. <i>Muchacha en la ventana</i> | e. Salvador Dalí |
| 5. <i>Autorretrato con traje de terciopelo</i> | f. Antoni Gaudí |

3.7.2.3. Actividad 8

Para continuar con la puesta en práctica de la pasiva perifrástica, propondremos el tradicional ejercicio de transformar enunciados de voz activa en voz pasiva, en este caso, en pasiva perifrástica. Para este ejercicio, los alumnos deberán tener en cuenta el complemento directo de la oración activa, que, como ya sabemos, en la estructura de pasiva analítica pasará a ser el sujeto paciente. Tenemos que hacer hincapié en este hecho, puesto que, como hemos recordado durante el transcurso de esta sesión, es una de las diferencias principales con respecto a la L1 de nuestros alumnos.

Manrique diseñó *El Monumento al Campesino* para conmemorar el trabajo de los campesinos.



El Monumento al Campesino fue diseñado por Manrique para conmemorar el trabajo de los campesinos.

El grupo Fito y Fitipaldis interpretó *Soldadito marinero*, canción que sonaría en todas las radios españolas.

Sorolla pintó *Paseo a orillas del mar* en 1909.

Dani Rovira, humorista español, protagonizó la película *8 apellidos vascos*.

Un gran elenco de profesionales internacionales representa el musical *El Rey León* en Madrid.

3.7.3. Sesión 3

Esta tercera y última sesión estará dedicada a la recopilación de información y a la evaluación del aprendizaje de los alumnos. Para ello, comenzaremos por una actividad grupal, de manera que la sesión empezará motivando a los alumnos, para, posteriormente, añadir las actividades que nos servirán para evaluar el proceso de aprendizaje y que el profesor corregirá de manera individual. Y es que, a pesar de que durante toda esta unidad didáctica hemos apostado por actividades grupales para mejorar el trabajo en equipo y la cooperación, en esta sesión, es inevitable que recurramos a actividades de dinámica individual, pues con ellas, como ya hemos dicho, pretendemos evaluar y comprobar si cada uno de los alumnos ha comprendido las estructuras de pasiva que les hemos presentado a lo largo de esta unidad didáctica.

De este modo, las siguientes actividades incluirán tanto la pasiva refleja como la pasiva analítica; además, en las propias actividades haremos hincapié en el hecho de que la primera es una opción más natural que la segunda. Así, nuestro objetivo con esta secuencia de actividades es que nuestros alumnos pongan en práctica todo lo aprendido y, al mismo tiempo, comprobemos si lo han asimilado correctamente. Para ello, más adelante, propondremos una rúbrica que nos servirá para guiarnos en el proceso de evaluación del aprendizaje del alumno durante esta unidad didáctica.

3.7.3.1. *Actividad 9*

En esta tarea, proponemos una actividad de motivación con la que los alumnos repasarán las construcciones pasivas españolas. Para ello, comenzaremos la tercera sesión haciendo un juego con el que pretendemos que los estudiantes trabajen en grupo. Así, en primer lugar, repartiremos a cada grupo unas cartulinas con oraciones en voz activa para que, posteriormente, esos mismos grupos las transformen en voz pasiva (tanto pasiva refleja como pasiva analítica). Una vez hayan acordado que los enunciados son correctos, elegirán a uno de los componentes del grupo, quien deberá acercarse a la pizarra y escribir los enunciados en voz pasiva. Cuando todos los grupos hayan terminado, pasaremos a la corrección de sus respuestas. Con esta actividad, además de poner en práctica y repasar las construcciones de pasiva que hemos estudiado durante esta unidad didáctica, trataremos de favorecer la cooperación y el trabajo en equipo.

Material para el alumno:

- ✎ En grupos, transformen los enunciados activos en voz pasiva. Una vez hayan acabado, escriban el resultado en la pizarra.

1. Almudena Grandes escribió *El corazón helado* en 2007.
2. A finales del siglo XVI consideraron *El Monasterio de El Escorial* como Octava Maravilla del Mundo.
3. César Manrique creó los *Jameos del Agua*, en Lanzarote, en 1968.

3.7.3.2. *Actividad 10*

En esta tarea, presentaremos algunos titulares de diferentes periódicos, que hablan sobre algún tema relacionado con la cultura y el arte y que, además, contienen alguna estructura de pasiva analítica. Los alumnos deberán cambiar el título o subtítulo que les proponemos y pasarlo a activa o a pasiva refleja, de manera que el resultado de esta modificación sea un texto más fluido en la lengua española, donde la pasiva analítica es una estructura gramatical que se emplea en muy pocas ocasiones.

Material para el alumno:

- ✎ Localiza las estructuras de pasiva analítica en los siguientes titulares de noticias y reescríbelo empleando una construcción activa o de pasiva refleja.

CANARIAS 7

LOCALIZADA UNA OBRA DESAPARECIDA DE JOAN MIRÓ EN UNA SUBASTA EN LONDRES

El cuadro fue vendido el pasado año por un coleccionista español a un ciudadano londinense, quien nunca llegó a recibir el envío al ser extraviado. (<https://www.canarias7.es/cultura/localizada-obra-desaparecida-20200904105254-ntrc.html> [4 septiembre 2020])

DIARIO DE AVISOS

EL PUERTO DE LA CRUZ ENTREGA SUS PREMIOS PERIPLO 2020:

La Sociedad Geográfica Española, Casa África y el periodista Eduardo García Rojas fueron galardonados por participar del espíritu y los valores que promueve el festival. (<https://diariodeavisos.elespanol.com/2020/10/el-puerto-de-la-cruz-entrega-sus-premios-periplo-2020/> [24 octubre 2020])

EL PERIÓDICO

UN CURSO 'ON LINE' PARA DESCUBRIR LOS SECRETOS Y LA HISTORIA DEL TEATRO MUSICAL

Será impartido por el director Antoni Font-Mir y repasará su evolución en Catalunya, Broadway y el West End. Las clases se inician mañana, por lo que hoy es el último día para apuntarse a esta didáctica actividad. (<https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20201021/que-hacer-hoy-barcelona-miercoles-21-octubre-2020-8163669> [21 de octubre de 2020])


LA PROVINCIA

ZENDAYA PODRÍA ENCARNAR EN UN FILME A LA LEYENDA DEL ROCK RONNIE SPECTOR







La triunfadora de los premios Emmy por su papel en 'Euphoria' ha sido elegida por la propia cantante. (<https://www.laprovincia.es/ocio/cine/2020/09/30/zendaya-encarnar-filme-leyenda-rock-14241680.html> [30 septiembre 2020])

3.7.3.3. *Actividad 11*

A continuación, con esta actividad, pretendemos asegurarnos de que los alumnos han comprendido la formación de ambas estructuras de pasiva españolas, tanto la pasiva analítica como la refleja. Para ello, les proponemos una actividad en la que tienen que identificar y señalar los componentes de los cinco enunciados que están en voz pasiva. Seguidamente, tendrán que transformar estos enunciados que contienen una construcción pasiva en una estructura activa.

 Señala los componentes de estos enunciados en voz pasiva. A continuación, transfórmalos en voz activa.

La Macarena (sujeto paciente) fue compuesta (*ser + participio*) por Los Del Río (complemento agente). → Los Del Río compusieron *La Macarena*

-  La película de humor *Padre no hay más que uno* fue dirigida por Santiago Segura.
-  Varios cuadros de Picasso se expusieron en el museo del Prado.
-  En Las Palmas de Gran Canaria se hizo un teatro en honor a Pérez Galdós.
-  El cuadro de *Las Meninas* fue pintado por Velázquez.
-  Alfredo Kraus fue aplaudido durante más de cuarenta minutos.
-  La película *Mientras dure la guerra* se emitió en todos los cines de España.

3.7.3.4. Actividad 12

Con esta tarea final los alumnos deberán recordar la formación de la construcción de pasiva perifrástica y de pasiva refleja; deben tener en cuenta que, como les hemos explicado, en español, al contrario que en su lengua materna (el inglés), la pasiva perifrástica no se emplea con tanta asiduidad; y, además, el sujeto paciente no puede formarse a partir del complemento indirecto de la oración activa. Así, los alumnos deberán elaborar unos enunciados a partir de la información que les hemos dado y deberán emplear el verbo que ellos consideren adecuado para cada ejemplo. Es aconsejable que no se repitan los verbos en los enunciados; para ello, si es necesario, podemos darles una lista de lexemas verbales relacionados con la producción artística como *crear*, *protagonizar*, *interpretar*, *componer*, *lanzar*, *grabar*, etc.

Material para el alumno:

- ✎ Elabora enunciados en voz pasiva con el verbo que consideres adecuado a partir de la información que aparece aquí abajo:

The graphic consists of three distinct elements. On the left is a blue film strip frame containing the text 'CINE' and two entries: 'Blancanieves / Macarena García' and 'Mar adentro / Javier Bardem'. To the right is a brown brushstroke background containing the text 'PINTURA' and two entries: 'Vieja friendo huevos / Velázquez' and 'Las señoritas de Avignon / Picasso'. At the bottom center is a yellow oval with a musical note icon, containing the text 'MÚSICA' and two entries: 'Corazón Partío / Alejandro Sanz' and 'Despacito / Luis Fonsi'.

CINE	PINTURA	MÚSICA
<i>Blancanieves</i> / Macarena García	<i>Vieja friendo huevos</i> / Velázquez	<i>Corazón Partío</i> / Alejandro Sanz
<i>Mar adentro</i> / Javier Bardem	<i>Las señoritas de Avignon</i> / Picasso	<i>Despacito</i> / Luis Fonsi

3.8. RÚBRICA

Para evaluar el proceso de aprendizaje de nuestros alumnos, como ya hemos avanzado en la introducción de este apartado, proponemos una rúbrica diseñada para comprobar si los estudiantes han comprendido y asimilado correctamente las estructuras de pasiva española. Para ello, en nuestro caso, emplearemos una rúbrica analítica, que, como afirman Bores y Camacho (2016: 133), son las adecuadas cuando se trata de «pruebas

que se prestan claramente a una corrección objetiva [...], para establecer con mayor precisión lo que el aprendiente es capaz de hacer y cómo lo hace».

Nuestra rúbrica contempla cuatro calificaciones: *excelente*, *bien*, *suficiente* e *insuficiente*; de modo que *excelente* se corresponde con la mejor calificación, e *insuficiente* con la peor. Además, seguiremos unos criterios adaptados al aprendizaje de la voz pasiva española, con los que podremos averiguar si los alumnos la han asimilado y si saben emplearla correctamente. Para establecer estos criterios, hemos tenido en cuenta los objetivos específicos que nos propusimos con esta unidad didáctica y que presentamos anteriormente bajo el epígrafe 3.3. *Objetivos*. Así, los criterios que proponemos para evaluar el proceso de aprendizaje de la pasiva española de nuestros alumnos son:

1. El criterio al que hemos denominado *Voz activa vs. voz pasiva*, con el que pretendemos evaluar en qué medida los alumnos han logrado diferenciar la voz activa de la voz pasiva.
2. El criterio *Formación de la pasiva refleja*, con el que aspiramos a conocer si los aprendientes saben formar correctamente la construcción de pasiva refleja.
3. Proponemos un tercer criterio, *Usos de la pasiva refleja*, para comprobar que los alumnos emplean correctamente la pasiva refleja y la prefieren a otras construcciones, como la pasiva analítica.
4. Bajo el título de *Complemento directo vs. complemento indirecto*, nos hemos puesto como objetivo corroborar si los alumnos saben diferenciar el complemento directo del complemento indirecto; pues, si es así, podrán formar correctamente la pasiva analítica.
5. Seguidamente, pasaremos a evaluar hasta qué punto los alumnos han comprendido la formación de la pasiva analítica, así como sus componentes. Este será el quinto criterio que planteamos y que denominamos *Formación de la pasiva analítica*.
6. *Usos de la pasiva analítica*. Con este otro parámetro, pretendemos asegurarnos de que los estudiantes, a pesar de conocer la pasiva analítica y sus características, son conscientes de que el español prefiere otras estructuras frente a esta construcción pasiva.

- Finalmente, proponemos un último al que hemos denominado *Valoración general*, con el que se evaluará, de forma general, si el estudiante ha comprendido la voz pasiva española y si la utiliza correctamente. Además, tendremos en cuenta si el estudiante sabe detectar las similitudes con su L1, pero, sobre todo, las diferencias, pues una vez las tenga claras, podrá dominar la pasiva española.

Aclarados los criterios que tendremos en cuenta para la evaluación de nuestros alumnos, así como el sistema de calificación que emplearemos, presentamos a continuación, nuestra propuesta de rúbrica:

RÚBRICA: UNIDAD DIDÁCTICA LA PASIVA EN ACCIÓN

Criterio	CALIFICACIÓN			
	Excelente	Bien	Suficiente	Insuficiente
Voz activa vs. Voz pasiva	Diferencia a la perfección la voz activa de la voz pasiva.	Comprende la diferencia entre voz activa y voz pasiva. No obstante, a veces, presenta pequeños errores.	Tiene algunas dificultades para diferenciar la voz activa de la voz pasiva.	No logra diferenciar la voz activa de la voz pasiva.
Formación de la pasiva refleja	Domina la formación de la pasiva refleja.	Forma la pasiva refleja correctamente. En ocasiones comete pequeños errores.	Tiene algunos problemas con la formación de la pasiva refleja. Comete errores.	No ha comprendido la formación de la pasiva refleja.
Usos de la pasiva refleja	Emplea correctamente la pasiva refleja.	Emplea correctamente la pasiva refleja. En pocas ocasiones, opta por otras	Emplea la pasiva refleja. No obstante, prefiere utilizar otras	No emplea la pasiva refleja. Utiliza la pasiva analítica o la voz activa.

		opciones no tan naturales.	estructuras, como la pasiva perifrástica o la voz activa.	
Complemento directo vs. complemento indirecto	Sabe diferenciar el complemento directo del complemento indirecto.	Normalmente, sabe diferenciar el complemento directo del complemento indirecto. A veces tiene pequeñas dificultades para ello.	Presenta dificultades a la hora de diferenciar el complemento directo del complemento indirecto.	No sabe distinguir el complemento directo del complemento indirecto.
Formación de la pasiva analítica	Domina la formación de la pasiva analítica.	Comprende la formación de la pasiva analítica, aunque comete errores leves.	Conoce la formación de la pasiva analítica. No obstante, presenta algunos fallos graves al ponerla en práctica.	No ha asimilado la formación de la pasiva analítica.
Usos de la pasiva analítica	Prefiere otras opciones más naturales en español (la pasiva refleja o la voz activa).	Aunque se decanta por otras opciones, en ocasiones donde es posible evitarla, emplea la pasiva analítica.	Prefiere la pasiva analítica. A veces, opta por otras construcciones.	Solo emplea la pasiva analítica.
VALORACIÓN GENERAL	Domina la voz pasiva española.	Comprende la voz pasiva española, con pocas dificultades.	Presenta varias dificultades a la hora de enfrentarse a la voz pasiva	No ha logrado comprender la voz pasiva española. Su interlengua se

			española; muestra algunas interferencias lingüísticas con su L1.	ve afectada por su L1.
--	--	--	--	---------------------------

Tabla 12. Rúbrica: unidad didáctica «la pasiva en acción».

En definitiva, con esta rúbrica pretendemos evaluar el proceso de aprendizaje de los alumnos y, al mismo tiempo, nos servirá para corroborar si nuestra propuesta didáctica es efectiva para que los alumnos con el perfil que hemos indicado anteriormente (alumnos anglófonos que quieren obtener un nivel B en español) comprendan y empleen correctamente las dos construcciones de pasiva española.

Una vez presentada nuestra propuesta de unidad didáctica para la enseñanza de la voz pasiva española, abriremos a continuación el que será el último capítulo de este trabajo de fin de máster. En él, presentaremos las conclusiones a las que hemos llegado, partiendo de los objetivos que nos propusimos en la introducción de este trabajo, de los conceptos desarrollados en la fundamentación teórica que hemos aportado, y, finalmente, de nuestra propuesta didáctica.

4. CONCLUSIONES

Nuestro trabajo de fin de máster se ha centrado en la voz pasiva española y, más concretamente, en las estructuras de pasiva analítica y de pasiva refleja, para, posteriormente, crear un material didáctico destinado a alumnos de español para extranjeros que tienen como L1 el inglés y, por tanto, una estructura muy similar a la pasiva analítica española, la *passive voice*. Para ello, hemos comenzado nuestro trabajo señalando, en el apartado de la introducción, los objetivos específicos que hemos intentado alcanzar a lo largo de este documento y a los que haremos referencia en este último capítulo.

En primer lugar, hemos elaborado un marco teórico que da cuenta del tratamiento que recibe la voz pasiva tanto en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)* como en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, documentos de consulta obligada para todo profesor de ELE. En tales documentos hemos observado que los contenidos objeto de análisis se integran en la denominada competencia gramatical y se enmarcan, según el *PCIC*, en el nivel B2 en el caso de la construcción de pasiva analítica; y en el nivel B1, en el caso de la estructura de pasiva refleja.

Seguidamente, hemos investigado, en una selección de manuales comúnmente utilizados en el aula de español para extranjeros, el tratamiento que reciben estas estructuras. En este sentido, hemos constatado que algunos de los manuales de nivel B1 incluyen la pasiva refleja, mientras que otros optan por retrasarla a niveles más avanzados, teniendo en cuenta que el *PCIC* también la contempla en el nivel C. Por su parte, hemos visto también que la pasiva analítica aparece en los manuales de B2 analizados en este trabajo.

Tras estudiar el tratamiento de la voz pasiva española en el aula de ELE, hemos descrito el comportamiento gramatical de estas estructuras españolas y las hemos comparado con la denominada *passive voice* inglesa. Este estudio contrastivo nos ha permitido detectar tanto las similitudes como las diferencias existentes entre estos sistemas lingüísticos en relación con esta parcela de la gramática.

A partir de aquí, hemos detectado las posibles dificultades a las que habrán de hacer frente los aprendientes anglófonos al estudiar las construcciones pasivas españolas; y es

que la interlengua de estos estudiantes, quienes disponen de una estructura, *passive voice*, similar, aunque diferente a la pasiva analítica española, ya arraigada en su L1, puede mostrar interferencias lingüísticas tales como el uso excesivo de la pasiva analítica o la transformación del complemento indirecto de la correspondiente activa en sujeto de la pasiva, posible en inglés pero ajena al español. De este modo, nos hemos adelantado, con el fin de prevenirlas, a las posibles dificultades que puedan surgir a nuestros estudiantes.

A partir de todos estos planteamientos, hemos diseñado, de acuerdo con los objetivos planteados al comienzo de nuestro trabajo, una propuesta didáctica innovadora, destinada a alumnos de ELE de nivel B que tienen como lengua materna el inglés. Nuestra unidad didáctica se compone de tres sesiones, que tienen como fin que el alumno comprenda la voz pasiva española y conozca sus características y sus contextos de su uso. Asimismo, hemos querido incorporar también actividades centradas en el alumno como agente social y como aprendiente autónomo. Finalmente, para cerrar el capítulo dedicado a nuestra propuesta didáctica, hemos presentado una rúbrica de evaluación que permite comprobar, al final del proceso, si los alumnos han asimilado las estructuras de pasiva analítica y de pasiva refleja.

Naturalmente, el trabajo que proponemos, y especialmente la unidad didáctica, queda pendiente de poder ser trasladada al aula, con el fin de averiguar el grado de efectividad de la propuesta a la hora de alcanzar los objetivos que nos proponemos con su desarrollo. Por ello, creemos que sería interesante poder corroborar si verdaderamente este material cumple con todos los requisitos necesarios para que los alumnos dominen las estructuras de voz pasiva española o si, por el contrario, resulta necesario introducir algunas modificaciones que garanticen, finalmente, el logro de nuestros propósitos.

BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. (2020). «Autonomía en el aprendizaje». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/autonomia.htm
- (2020a). «Competencia gramatical». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciagramatical.htm
- (2020b). «Enfoque comunicativo». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm
- Benito Mozas, A. (1992). *Gramática práctica*. Madrid: EDAF, S. A.
- (1994). *Ejercicios de sintaxis. Teoría y práctica: Actividades de autoaprendizaje y autoevaluación*. Madrid: EDAF, S. A.
- Bores, M., y Camacho, L. (2016). Criterios para evaluar la expresión oral y escrita en el aula de E/LE. *Actas del LI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)*, (págs. 131 – 146). Palencia.
- Cárdenas Molina, G. (1999). «Anglicismos en la norma léxica cubana» en *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*. Valencia: Universitat de València.
- Chalker, S. y Weiner, E. (1994). *The Oxford Dictionary of English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Instituto Cervantes.

- De Miguel, E. (1999). «El aspecto léxico» en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa.
- Downing, A. (2015). *English Grammar: A University Course*. Oxon: Routledge.
- Eastwood, J. (1994). *Oxford guide to English grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Escudero Álvarez, F. (2016). El poder de las marcas y el comercio justo. *RedELE*, 27.
- Garner, Bryan A. (2016). *Garner's Modern English Usage*. New York: Oxford University Press.
- Hill, S. y Bradford, W. (2000). *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax*. Maryland: University Press of America
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm
- Konrad, D. y Adelman, B.P. (1999). *The Grammar Handbook*. California: Good Year Books
- Kreyer, R. (2010). *Introduction to English Syntax*. Frankfurt: Peter Lang GmbH
- Lapiente Rueda, S. (2015). *Enseñanza de español a alumnado anglófono*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Lingoda. (s.f.). *Más sobre la pasiva*. Recuperado de: <https://www.lingoda.com/es/>
- Martín Sánchez, M. A. (2008). «El papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de ELE» en *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos n° 3*, pp. 29-41
- Martínez Vázquez, M. (2016). *Gramática contrastiva: inglés-español*. Huelva: Servicio de Publicaciones Universidad de Huelva.
- Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.

- Mendikoetxea, A. (1999). «Construcciones con se: Medias, pasivas e impersonales» en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa.
- Montes, J. J. (2002). La actual crisis de la voz pasiva en español. *Boletín de filología*, 39 (1), (pp. 103-121).
- Navarro, F. A., Hernández, F. y Rodríguez-Villanueva, L. (1994). Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. *Medicina clínica*, 103 (12), 461 – 464.
Recuperado de http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Gramática%20española/Navarro,%20Hernández%20uso%20y%20abuso%20pasiva.pdf
- Navarro, F. A. (2006). La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa. *Traducción: Contacto y contagio. Actas del III Congreso Internacional El español, lengua de traducción*. Puebla (México) (pp. 213-232)
- Nelson, G. (2001). *English: An Essential Grammar*. London: Routledge.
- Nelson, G. y Greenbaum, S. (2009). *An Introduction to English Grammar*. London y New York: Routledge.
- Pérez Moreno, C. (1999). *Las oraciones pasivas: estudio comparativo en la interlengua inglés-español*. Madrid: Univesidad Antonio de Nebrija.
- Pérez Sabater, C., Barbasán Ortuño, I., y Montero Fleta, B. (2019). El orden de la frase en español e inglés: su adquisición mediante la traducción pedagógica en Lenguas para Fines Específicos (LFE). *Revista De Lenguas Para Fines Específicos*, 25(2), 93-113.
Recuperado de <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1068>
- Real Academia Española. (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa.

- (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Asociación de Academias de la Lengua Española.
- (2005). *Diccionario Panhispánico de dudas*. Asociación de Academias de la Lengua Española. Recuperado de <https://www.rae.es/dpd/ayuda/terminos-linguisticos>
- (2005). *Diccionario Panhispánico de dudas*. Asociación de Academias de la Lengua Española. Recuperado de <https://www.rae.es/consultas/se-venden-casas-se-buscan-actores-frente-se-busca-los-culpables>
- Xavier, A.G., (2008). *Practical English Grammar*. Mumbai: Better Yourself Books (BYB)

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1. Español en marcha 4</i>	6
<i>Tabla 2. Prisma Avanza</i>	7
<i>Tabla 3. Aula Internacional 4</i>	7
<i>Tabla 4. Español lengua viva 3</i>	7
<i>Tabla 5. Gente hoy 3</i>	8
<i>Tabla 6. Español en marcha 3</i>	10
<i>Tabla 7. Prisma Progresiva</i>	10
<i>Tabla 8. Aula internacional 3</i>	11
<i>Tabla 9. Español lengua viva 2</i>	11
<i>Tabla 10. Gente hoy 2</i>	11
<i>Tabla 11. Contenido de la unidad didáctica.</i>	27
<i>Tabla 12. Rúbrica: unidad didáctica «la pasiva en acción»</i>	46